

# CURRICULUM VITAE

## **Dr. Jonathan Maurice Ross**

Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies,  
Faculty of Arts and Science, Bebek, 34342 Istanbul, Turkey

Work telephone: +90 (0) 212 359 6582

E-mail: jonathan.ross@boun.edu.tr

### **EDUCATION**

- 1996-2002                      **Ph.D.** - East German Literature, German Department, King's College London.
- 1993-1996                      **M.Phil.** - German Literature, King's College London.
- 1988-1992                      **MA** - First Class Honours in German & Politics, Faculty of Letters, University of Edinburgh.

### **TEACHING POSITIONS**

- October 2003-                      Boğaziçi University (Istanbul), Department of Translation and Interpreting Studies. Assistant Professor.
- February 2018-  
April 2018                      Glendon College / York University, Canada. Master of Conference Interpreting Program. Co-trainer in Healthcare Interpreting.
- September 2011-  
June 2015                      Yeditepe University (Istanbul), Department of Translation and Interpreting Studies. Part-time instructor.
- October 2000-  
July 2003                      Anadolu University (Eskişehir), Open Education Faculty, English Teacher-Training Degree Programme (İÖLP), Speaking & Listening Course National Coordinator.
- March 1999-  
October 2003                      Anadolu University (Eskişehir), School of Foreign Languages, English Prep. Program. English Speaking and Writing Instructor.
- October 1997-  
June 1998                      King's College London, Department of German.  
German-English Literary Translation Instructor (part-time).

### **COURSES TAUGHT**

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| Community Interpreting                   | Screen Translation                   |
| Healthcare Interpreting                  | Dialogue Interpreting                |
| Rhetoric and Composition for Translators | Public Speaking                      |
| English Writing Skills                   | Note-Taking                          |
| Research Paper Writing                   | Turkish-English Literary Translation |
| Theories of Translation                  | Debating                             |
| German-English Literary Translation      | MA & Ph.D. Thesis Supervision        |
| Interpreting Project Supervision         | Translation Project Supervision      |

## **TEACHING AWARDS**

July 2005 Boğaziçi University Award for Excellence in Teaching.

## **OTHER WORK EXPERIENCE**

October 2016- February 2017 Alpha Translating and Interpreting Services / Global Connects / Global Language Services, Edinburgh, Freelance public service interpreter.

May 2016 Garanti Bank Istanbul. Commercial Loans Department. Trainer in Report-Writing.

September 1996- March 1998 World Telecom, London. Multilingual Telephone Operator.

## **ADMINISTRATIVE DUTIES**

September 2017- Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies. Head of Department.

June 2016- Coordinator of Cross-University Committee in Turkey Developing Professional Qualifications (*Mesleki Yeterlilik*) for Community Interpreting.

June 2016 Coordinator of Literary Translation Workshop on Mahir Ünsal Eriş's novel *Dünya Bu Kadar*, Gümüşlük Akademi, Bodrum.

March 2016 Coordinator of Literary Translation Workshop on Mahir Ünsal Eriş's *Dünya Bu Kadar*, Boğaziçi University, Istanbul.

December 2014- September 2016 Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies. Assistant Head of Department.

September 2013- Nazım Hikmet Research Centre for Culture and the Arts, Boğaziçi University. Member of Executive Committee.

January 2013- May 2014 Turkish Vocational Qualifications Authority, Ankara. Member of Committee Drafting Professional Standards for Community Interpreting.

22-23 November 2010 'Türkiye'de Toplum Çevirmenliği / Community Interpreting in Turkey' (International Conference), Boğaziçi University, Symposium Coordinator.

October 2008 The Third Asian Translation Traditions Conference, Boğaziçi University. Organising Committee Member.

July 2008- November 2010 Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies. Assistant Head of Department.

- May 2008 Eighth International Language, Literature and Stylistics Conference, Izmir University of Economics. Scientific Committee Member.
- June 2007 First International Symposium of Translators and Publishers of Turkish Literature, Boğaziçi University. Organising Committee Member.
- November 2005 ‘Kavramlar Çevrildikçe: Çeviri Düşüncemizi Biçimlendiriyor (mu?)’ (National Conference), Boğaziçi University. Conference Coordinator.
- July 2005-  
July 2006 Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies. Assistant Head of Department.

### **PEER REVIEWING DUTIES**

*Journal of Adaptation in Film & Performance*

*Journal of Jewish Identities*

*Çeviribilim Dergisi* (Istanbul University)

*The Anthropologist* (Haryana, India)

### **RESEARCH INTERESTS**

Community Interpreting in Turkey

Informal Interpreting

Film Title Translation

Screen Translation

Healthcare Interpreting

Remote Interpreting

Song Translation

German-Jewish Literary History

### **RESEARCH PROJECTS**

August 2015- ‘Interpreters’ Roles and Strategies at the Turkish Ministry of Health’s International Patient Assistance Unit’. Boğaziçi University Research Fund Grant No. 10340. Project Director

September 2016-  
January 2017 ‘(How) does telephone interpreting in healthcare settings differ from face-to-face interpreting? A cross-cultural comparison’. Research leave in Edinburgh funded by Boğaziçi University Foundation. Project Director (in conjunction with Professor Claudia V. Angelelli, Heriot-Watt University, Edinburgh).

December 2008-  
December 2010 ‘Training Intercultural and Bilingual Competences in Health and Social Care’ (TRICC). EU (Grundtvig) Lifelong Learning Multilateral Project. Boğaziçi University Lead Researcher.

### **PUBLISHED ARTICLES / CHAPTERS IN BOOKS**

Ross, J. (forthcoming in 2018). ‘The translation of film titles by Major and independent film distributors in Turkey’, *Translation and the Global Spaces of Power*, ed. S. Baumgarten and J. Cornella, Bristol: Multilingual Matters.

Ross, J. (2017). “‘Scarf of Exquisite Hues and the Finest Leather Shoes’”:

Translating “İki Keklik Bir Kayada Ötüyor”, *Journal of Turkish Studies / Türklük Bilgisi Araştırmaları* 48: 317-334.

Ross, J. (2017). ‘Factors Behind Retranslations: What Can We Learn From The Scholarly Discourse on Film Remakes’, *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi* 23: 129-146.

Ross, J. (2015). ‘Sağlık Alanında Amatör Sözlü Çevirmenlik’ [Informal Interpreting in the Health Sector], ‘Soru ve Cevaplay’ [Questions and Answers] and ‘Oturum Değerlendirmeleri ve Kapanış’ [Session Evaluations and Closing Session], *Genç Tercümanlar Çalıştayı* [Young Translators’ Workshop], Ankara: Ministry of Youth and Sport.

Ross, J. (2013). ‘No *Revolutionary Roads* Please, We’re Turkish: The Translation of Film Titles as an Object of Translation Research’, *Across Languages and Cultures* 14.2: 245-266.

Meeuwesen, L., E. Ani, F. Cesaroni, J. Eversley and J. Ross (2012). ‘Interpreting in health and social care: policies and interventions in five European countries’. In *Inequalities in Health Care for Migrants and Ethnic Minorities (Cost Series on Health and Diversity, volume II)*, ed. D. Ingleby, A. Chiarenza, W. Devillé and I. Kotsioni, Antwerp and Apeldoorn: Garanti, 158-170.

B. Schouten, J. Ross, L. Meeuwesen and R. Zendedel (2012). ‘Informal Interpreters in Medical Settings: A Comparative Socio-Cultural Study of Turkey and the Netherlands’, *The Translator* 18.2: 311-338.

Ross, J. et al. (2011). “If you don’t understand what I mean...” *Interpreting in health and social care*, European TRICC Project: International Handbook of Good Practice, ed. Ludwien Meeuwesen and Sione Twilt, Utrecht: Centre for Social Policy and Intervention Studies.

Ross, J. (2006). ‘Aus KEVIN wird HEINTZ: Die Behandlung kultureller Elemente in der deutschen Übersetzung von Zadie Smiths Bestseller *White Teeth* (2000)’. In *Tagungsbeiträge zum IX. Internationalen Germanisten-Symposium “Wissen-Kultur Sprache und Europa”, Neue Konstruktionen und neue Tendenzen*, ed. Y. Kocadoru et al., Eskişehir: Anadolu Üniversitesi Yayinevi, 352-367.

Ross, J. (2000). “Leiden verpflichtet.” Recast Jewish figures in Rudolf Leonhard’s post-war anti-fascist *Erzählungen*’, *Jews in German Literature since 1945. Conference Papers*, ed. Pol O’Dochartaigh, Amsterdam: Rodopi, 391-402.

Ross, J. (1999). “Grenzüberschreitungen”. The life and works of Werner Ilberg (1896-1978)’, *Yearbook of the Research Centre for German and Austrian Exile Studies*, 1, London: Institute of Germanic Studies, 95-115.

Ross, J. (1996). ‘Remembering the Revolt. Stephan Hermlin’s “Die Zeit der Gemeinsamkeit” (1949)’, *German Life & Letters* 49: 256-270.

Ross, J. (1995). ‘Rosa Luxemburg in the German Democratic Republic, or “What the Epigoni did to Marxist Theory”’, *Debatte* (Birmingham)1: 98-125.

## MISCELLANEOUS PUBLICATIONS

Suçin, M. H., N. Neydim, A. Ece, J. Ross and H. Arslan (2017). ‘Oturum: Edebi Çeviri Sorunları’ (discussion), *Hece* 21.244: 90-121.

Ross, J. (2012). Review of Hansen, G., A. Chesterman and H. Gerzymisch-Arbogast (eds) (2008). *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A Tribute to Daniel Gile*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, published in *META* 56.4: 1028-1031.

## **CONFERENCE PAPERS AND LECTURES**

Ross, J. (2018). ‘The Varied Contexts and Challenges of Song Translation: Cases from Turkey’, International Turkish-Japanese Culture, Arts & Literature Events / International Symposium: Cultural Messengers of Turkey, Yunus Emre Institute Tokyo, 3-8 April.

Ross, J. (2018). ‘Research on Community Interpreting’, Lecture for Online Class in Interpreting Studies. MA program in Conference Interpreting, Glendon College/York University, Canada, 29 March.

Ross, J. (2016). ‘From Kurdish Classes for Doctors to Interpretation of Emergency Calls: Communication Solutions for Turkey’s Diverse Patient-Population’, Beyond Linguistic Plurality: The Trajectories of Multilingualism in Translation, Boğaziçi University Istanbul, 11-12 May.

Ross, J. (2016). ‘The Translation of Film Titles within the Context of the International Film Industry’, Translation Studies Graduate Programme, University of Edinburgh, 11 February.

Ross, J. (2016). ‘Healthcare Interpreting in Turkey: Needs, Provision and Politics’, Joint Research Seminar, Translation Studies Graduate Programme (University of Edinburgh) and Centre for Translation and Interpreting Studies, Scotland (Heriot-Watt University), Edinburgh, 10 February.

Ross, J. (2015). ‘In Search of an Analytical Approach to Telephone Interpreting in Healthcare Settings’, In *Dialog: Community Interpreting in Dialogue with Technology*, Berlin, 20-21 November.

Ross, J. (2015). ‘Toplum Çevirmenliği’ [Community Interpreting], training for sign language interpreters, organised by the (Turkish) Ministry of the Family and Social Policies, Antalya, 30 September-1 October.

Ross, J. (2015). “‘Doktor hanım, bu hastanın söylediklerinin ne Türkîsi var ne de Kurdîsi var’” [‘Doctor, what the patient said can’t be expressed in Turkish or Kurdish’]: (Informal) interpreting in the Turkish health sector’, lecture at Anadolu University, Foreign Languages Research Centre, Eskişehir, 22 May.

Ross, J. (2014). ‘Türkiye’de Sağlık Alanında Amatör Sözlü Çevirmenlik’ [Informal Interpreting in the Health Sector in Turkey]. Genç Tercümanlar Çalıştayı [Young Translators’ Workshop], (Turkish) Ministry of Youth and Sport, Ankara, 21 November.

Ross, J. (2014). ‘Informal Interpreting in Hospitals in Eastern Turkey: The Perspective of Doctors’. The Second International Conference on Non-professional Interpreting and Translation, University of Mainz, Gernersheim, Germany, 29 May.

Ross, J. (2014). ‘Medical Interpreting in Turkey’. Panel on Medical Interpreting organised by IATIS Training Committee, hosted by Boğaziçi University, Istanbul, Turkey, 16 May.

- Ross, J. and E. Başaran (January 2014). ‘Toplum Çevirmenliği’ [Community Interpreting] (chaired by E. Diriker). Talk at Koç University Research Centre for Anatolian Civilisations, Istanbul, 22 January.
- Ross, J. (2013). ‘*Yeniden çevrim and Yeniden çeviri: What can(’t) the scholarly literature on film remakes teach us about retranslation?*’. *Retranslation in Context*, Boğaziçi University, Istanbul, Turkey, 13 December.
- Ross, J. (2013). ‘The translation of Hollywood film titles between the poles of corporate control and local responsiveness’. “Did anyone say Power?”: Rethinking Domination and Hegemony in Translation, Bangor, Wales, UK, 5 September.
- Ross, J. (2012). “‘Doing interpreting means doing something forced on you by the state’”: experiences and attitudes of Kurdish informal interpreters in Turkey’. The First International Conference on Non-professional Interpreting and Translation, Forli, Italy, 17 May.
- Ross, J. and I. Dereboy (2010). ‘Informal Interpreting in State Hospitals’. Türkiye’de Toplum Çevirmenliği / Community Interpreting in Turkey, Boğaziçi University, Istanbul, 23 November.
- Ross, J. and I. Dereboy (2010). ‘Doğu ve Güneydoğu Anadolu Hastanelerindeki Gönüllü Çevirmenler’ [Volunteer interpreters at hospitals in Eastern and South-Eastern Anatolia]. ‘Anadil ve Sağlık’ [Mother Tongue and Health] Symposium, Turkish Medical Association, Ankara, 27 March.
- Ross, J. and I. Dereboy (2009). ‘*Ad-Hoc* Interpreters in Medical Settings in Eastern & South-Eastern Anatolia: Findings of a Recent Study’. Mesopotamia Health Days, Diyarbakır, 24 October.
- Ross, J. (2008). ‘*Eastern Promises: Şark Vaatleri* [Oriental Promises]: The Creation of Titles for Imported Films in Turkey’. Third Asian Translation Traditions Conference, Boğaziçi University, 24 October.
- Ross, J. (2008). “‘Between the night and the close of day / Your dusky eyebrows blew me away’”: Subtitling *Lost Songs of Anatolia* [Anadolu’nun Kayıp Şarkıları]’. Eighth International Language, Literature & Stylistics Symposium, Izmir University of Economics, 15 May.
- Ross, J. (2007). ‘Translatological Turns? The Spread of Ideas beyond Translation Studies’. Fifth Congress of the European Society for Translation Studies, Ljubljana, 5 September.
- Ross, J. (2006). ‘A Tale of Two Cultures? Contextualising Responses to Fatih Akın’s Film *Gegen die Wand* (2004) in the German and Turkish Media’. 2nd Conference of IATIS, University of the Western Cape, Cape Town, South Africa, 13 July.
- Ross, J. (2006). ‘Translating Murat Gülsoy’. 1st Cunda Workshop of Turkish Language Translators (TEÇCA), Ayvalık, 20 June.
- Ross, J. (2005). ‘Aus KEVIN wird HEINTZ: Die Behandlung kultureller Elemente in der deutschen Übersetzung von Zadie Smiths Bestseller *White Teeth* (2000)’. IX. Internationalen Germanisten-Symposium “Wissen-Kultur Sprache und Europa”, Neue Konstruktionen und neue Tendenzen, Anadolu University, Eskişehir, 6 May.

Ross, J. (2003). ‘Conditions for “Jewish Writing” in the Early GDR’, Second East German Studies Conference ‘East Germany Revisited’, Humboldt University Berlin, 4 October.

Ross, J. (2003). “‘I missed my home’”. Multilingual Desktop Graffiti in a Turkish University’, Conference on Inscriptions, Calligraphy and Writing in the World throughout the Ages, Library of Alexandria, Egypt, 11 April.

Ross, J. and M. Kanatlar (2002). ‘They’re going to be teachers, so...’, 5th International INGED Conference, METU, Ankara, 25 May.

Ross, J. (1996). ‘Marx, lies and audio-tape. Interviewing living writers: Stephan Hermlin’, Department of German, King’s College London, 13 December.

Ross, J. (1996). ‘*Sheerith Ha-pletah*; The Surviving Remnant. Jews in Germany after the Holocaust’, Finchley Progressive Synagogue (London), 12 May.

Ross, J. (1994). ‘Elegy and celebration. Jurek Becker’s *Jakob der Lügner*’, University of Sheffield, 26 March.

## **PUBLISHED TRANSLATIONS**

Ross, J. and A. Çalık-Ross, trans. (2016). *Military Museum Collections*, Istanbul: (Harbiye) Military Museum and Cultural Centre Command.

Ross, J. trans. (2014). ‘Write, and You’ll Really Be Up Shit Creek’ by Ahmet Büke; ‘A Cold Fire’ by Behçet Çelik’ and ‘If I Were a Man’s Second Wife’ by Hatice Meryem, in *Aeolian Visions / Versions: Modern Classics and New Writing from Turkey*, ed. Mel Kenne, Saliha Parker and Amy Spangler, London: Milet.

Ross, J. trans-ed. and trans. (2013). *Books from Turkey*, ed. Faruk Şüyün. Ankara: Republic of Turkey Ministry of Culture and Tourism.

Ross, J. trans-ed. and trans. (2013). *Books on Contemporary Art*, ed. Mine Haydaroğlu. Ankara: Republic of Turkey Ministry of Culture and Tourism.

Ross, J. (2012). ‘Mi Hatice’, by Gaye Borahioğlu, in *Istanbul in Women’s Short Stories*, ed. Hande Öğüt. London: Milet.

Ross, J. trans-ed. and trans. (2011). *Through Foreign Eyes: Istanbul in World Literature*, ed. Erol Ülgen, M. Metin Karaörs and Emin Özbaş. Istanbul: Republic of Turkey Ministry of Culture and Tourism & The Banks Association of Turkey.

Ross, J. and Ö. Çavuşoğlu (2010). ‘Like Rain’, by Cem Uzungüneş, *Ç.N. Çeviri Edebiyatı* 10: 24f.

Ross, J. trans-ed. and trans. (2009). *World Heritage in Turkey*, ed. Gül Pulhan. Istanbul: Republic of Turkey Ministry of Culture and Tourism & The Banks Association of Turkey.

Ross, J., trans-ed. (2009). *Discovering the Ottomans*, by İlber Ortaylı. Markfield, Leicestershire: Kube.

Ross, J. *et al.* (2009). Excerpt from *A Week of Kindness in Istanbul*, by Murat Gülsoy. *transcript*, no. 32: New Prose Fiction from Turkey. Available online at: <http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-32-new-prose-fiction-from-turkey/murat-gulsoy>.

Ross, J. and A. Çalık-Ross (2007). *Lost Songs of Anatolia*, dir. Nezh Unen (subtitles).

Ross, J. (2007). *Ancient İzmit: Nicomedia*, by Ayşe Çalık Ross. Istanbul: Delta.

Ross, J. (2006). *Magnesia on the Meander: Magnesia ad Maeandrum, an archaeological guide*, by Orhan Bingöl. Istanbul: Homer.

Ross, J. (2006). 'From a land of wonders to a state under construction: Kurds and Kurdistan', by Ece Temelkuran, [www.eurozine.com](http://www.eurozine.com).

Ross, J. and A. Çalık-Ross (2005). *Theatron*, by Orhan Bingöl. Istanbul: Homer.

Ross, J. (2004). *Dignified Sufferers* (documentary), dir. Vedat Yenerer. (Translated script and did voice-over).

Ross, J. and O. Çavuşoğlu. (2004). Letter (in French) from Nazım Hikmet to Stephan Hermlin, published in *Mektup Seçkisi: Yazar Mektupları*, ed. Sema Rifat, Istanbul: Dünya.

## **SUPERVISED THESES**

Deniz İpek (in progress). 'Mertin Erksan as a Translator / Auteur'. PhD in Translation, Boğaziçi University.

Müzeyyen Baturay (in progress). 'Turkish-English Subtitling Strategies in Turkey: The Case of the 2014 Istanbul Film Festival'. MA in Translation, Boğaziçi University.

Seçil Töre (2015). 'Translation and Ideology: A Study of Paratexts of Turkish Translations of the Kurdish Mesnevi *Mem û Zîn* in the Republican Period'. MA in Translation, Boğaziçi University.

Pelin Doğan (2012). 'The Production and Reception of Titles for Hollywood Film Imports in Turkey'. MA in Translation, Boğaziçi University.

Aslı Süreyya Salman (2011). 'The Quality of Audiovisual Translation in Turkey and the Course of the Production Process: An Empirical Study on the Subtitled and Dubbed Versions of *Will and Grace*'. MA in Translation, Boğaziçi University.

Alaz Pesen (2010). '*Aranjman*: Rewriting Foreign Pop-Songs for the Turkish Cultural Repertoire'. MA in Translation, Boğaziçi University.

Burç İdem Dinçel (2010). 'A Critical Study of the Turkish Translations of Samuel Beckett's *Krapp's Last Tape* and its Interpretations within the Turkish Theatrical System'. MA in Translation, Boğaziçi University.

Fatma İdin (2010). 'Translation of Heteroglossia: The Case of Turkish Translations of Heteroglot Novels by Black British Women Writers'. MA in Translation, Boğaziçi University.



Burçe Kaya (2007). ‘The Role of Thilda Kemal in the Recreation of Yaşar Kemal’s Literature in English’. MA in Translation, Boğaziçi University.

## **LANGUAGE SKILLS**

Native speaker: British English.

Fluent: German, Turkish.

Good working knowledge: French.

Basic knowledge: Czech, Yiddish, Italian, Latin, Hebrew, Swahili.

## **PERSONAL DETAILS**

Date of Birth: 17th January 1970

Nationality: British

Marital Status: Married. Father of one.